

Systeme de transcription

Consonnes	
ء	<i>ʕ</i>
ب	<i>b</i>
ت	<i>t</i>
ث	<i>x</i>
ج	<i>j</i>
ح	<i>ġ</i>
خ	<i>ġ</i>
د	<i>d</i>
ذ	<i>ʕ</i>
ر	<i>r</i>
ز	<i>z</i>
س	<i>s</i>
ش	<i>ʃ</i>
ص	<i>ʕ</i>

Consonnes	
ض	<i>ʕ</i>
ط	<i>ʕ</i>
ظ	<i>ʕ</i>
ع	<i>ʕ</i>
غ	<i>ʕ</i>
ف	<i>f</i>
ق	<i>q</i>
ك	<i>k</i>
ل	<i>l</i>
م	<i>m</i>
ن	<i>n</i>
ه	<i>h</i>
و	<i>w</i>
ي	<i>y</i>

Voyelles brèves	
◌َ	a
◌ُ	u
◌ِ	i

Tanwîn	
◌ً	-an
◌ٌ	-un
◌ٍ	-in

Voyelles longues	
ا	â
و	û
ي	î

Dans la transcription des citations arabes, nous avons choisi de procéder à une transcription phonologique totale prenant en considération les désinences casuelles, le *tanwîn* et les faits de liaison avec tout ce que cela peut engendrer sur le plan phonologique comme l'élision, l'assimilation, etc.

En dehors des citations, pour les mots et les expressions hors contexte phrastique ainsi que pour les titres d'ouvrages et les noms propres, nous n'avons pris en considération que l'élision du *balif* de l'article, pour les mots commençant par une lettre lunaire, et également l'assimilation du *lâm* de celui-ci, pour les mots commençant par une lettre solaire¹. Les proclitiques (*wa, li, bi, ...*) qui sont graphiquement toujours agglutinés aux mots graphiques arabes, ont également été liés aux mots minimaux par un trait d'union.

Hors contexte phrastique également, et dans un mot qui n'est pas premier terme d'une annexion, le *tâb marbûÔa* n'est pas transcrit. La *fatla* précédant toujours ce *tâb marbûÔa* est bien évidemment transcrite.

En outre, nous avons repris telle quelle la transcription des noms propres quand elle a déjà été proposée par les auteurs eux-mêmes : ainsi Keïlani Ibrahim a été par exemple transcrit tel quel et non par *Al-Kaylânî Ibrâhîm*.

¹ Que le *balif* soit élidé ou non, et que le *lâm* soit assimilé ou non, l'article est séparé du mot par un trait d'union.